

FABLIAU MEDIEVAL

« DU VILAIN QUI CONQUIT LE PARADIS EN PLAIDANT »
En vieux français et adapté en français moderne



Traduction/adaptation
<http://www.moyenagepassion.com>

2018

Le Vilain qui conquist Paradis par plait

Nos trovomes en escriture
Une merveilleuse aventure !
Qui jadis avint un vilain,
Mors fu par .I. venredi main;
Tel aventure li avint
Qu'angles ne deables n'i vint;
A cele ore que il fu morz
Et l'ame li parti du cors,
Ne troeve qui riens li demant
Ne nule chose li coumant.
Sachiez que mout fu eüreuse
L'ame, qui mout fu pooreuse;
Garda à destre vers le ciel,
Et vit l'archangle seint Michiel
Qui portoit une ame à grant joie;
Enprès l'angle tint cil sa voie.
Tant sivi l'angle, ce m'est (a)vis,
Que il entra en paradis.

Seinz Pierres, qui gardoit la porte,
Reçut l'ame que l'angle porte;
Et, quant l'ame reseüe a,
Vers la porte s'en retorna.
L'ame trouva qui seule estoit,
Demanda qui la conduisoit :
« Çaienz n'a nus herbergement,
Se il ne l'a par jugement :
Ensorquetot, par seint Alain,
Nos n'avons cure de vilain,
Quar vilains ne vient en cest estre.
Plus vilains de vos n'i puet estre,
Çà, » dit l'ame, « beau sire Pierre ;
Toz jorz fustes plus durs que pierre.
Fous fu, par seinte paternostre,
Dieus, quant de vos fist son apostre;
Que petit i aura d'onnor,
Quant renoias Nostre Seignor ;
Mout fu petite vostre foiz,
Quant le renoiastes .III. foiz;
Si estes de sa compaignie,
Paradis ne vos affiert mie.
Alez fors, or tost, desloiaus,
Quar ge sui preudons et loiaus ;
Si doi bien estre par droit conte. »

Le Vilain qui conquist le Paradis en plaidant

On trouve dans une écriture
Une merveilleuse aventure !
Que vécut jadis un vilain,
Mort fut, un vendredi matin ;
Et telle aventure lui advint
Qu'ange ni diable ne vint;
Pour le trouver, lors qu'il fut mort,
Et son âme séparée du corps,
Ne trouve rien qu'on lui demande
Ni nulle chose qu'on lui commande
Sachez qu'elle se trouvait heureuse
L'âme qui moult fut peureuse (1)
Elle se tourna vers le ciel
Et vit l'archange Saint-Michel
Qui portait une âme à grand(e) joie;
De l'ange elle suivit la voie.
Tant le suivit, à mon avis,
Qu'elle entra jusqu'au paradis.

Saint-Pierre, qui gardait la porte,
Reçut l'âme que l'ange porte;
Et quand elle fut enfin reçue,
Vers la porte, il est revenu.
Trouvant seule l'âme qui s'y tenait
il demanda qui la menait :
"Nul n'a ici d'hébergement,
S'il ne l'a eu par jugement (jugé digne)
D'autant plus par Saint-Alain,
Que nous n'avons cure de Vilain.
Les vilains n'ont rien à faire là,
Et vous êtes bien un de ceux-là.
"ça, dit l'âme, Beau Sire Pierre;
Qui toujours fût plus dur que pierre.
Fou fut, par Saint Pater Nostre,
Dieu, pour faire de vous son apôtre;
Comme petit fut son honneur,
Quand vous reniâtes notre seigneur.
Si petite fut votre foi,
Que vous l'avez renié trois fois.
Si vous êtes bien de ses amis,
Peu vous convient le Paradis,
Tantôt fort, tantôt déloyal
moi je suis prudhomme et loyal
Il serait juste d'en tenir compte."

Seins Pierres ot estrange honte ;
 Si s'en torna isnel le pas
 Et a encontré seint Thomas ;
 Puis li conta tot à droiture
 Trestote sa mesaventure,
 Et son contraire et son anui.
 Dit seinz Thomas : « G'irai à lui,
 N'i remanra, ja Dieu ne place! »
 Au vilain s'en vient en la place :
 « Vilains, » ce li dist li apostres,
 « Cist manoirs est toz quites nostres,
 Et as martirs et as confès;
 En quel leu as tu les biens fais
 Que tu quides çaienz menoir?
 Tu n'i puez mie remanoir,
 Que c'est li osteus as loiaus.
 Thomas, Thomas, trop es isneaus*
 De respondre comme legistres;
 Donc n'estes vos cil qui deïstes
 As apostres, bien est seü,
 Quant il avoient Dieu veü
 Enprès le resuscitement ?
 Vos feïstes vo sei rement
 Que vos ja ne le querriez
 Se ses plaies ne sentiez;
 Faus i fustes et mescreanz. »
 Seinz Thomas fut lors recreanz
 De tencier, si baissa le col;

Puis s'en est venuz à seint Pol,
 Si li a conté le meschief.
 Dit seinz Pols : « G'irai, par mon chief,
 Savoir se il vorra respondre. »
 L'ame n'ot pas poor de fondre,
 Aval paradis se deduit :
 « Ame, » fait il, « qui te conduit ?
 Où as tu faite la deserte
 Por quoi la porte fu ouverte ?
 Vuide paradis, vilains faus !
 "Qu'est ce ? dit il, danz Pols li chaus,
 Estes vos or si acoranz
 Qui fustes orribles tiranz ?
 Jamais si cruels ne sera ;
 Seinz Etienes le compara,
 Que vos feïstes lapider.
 Bien sai vo vie raconter ;
 Par vos furent mort maint
 preudome.
 Dieus vos dona en son le some
 Une buffe de main enflée.
 Du marchié ne de la paumée
 N'avon nos pas beü le vin ?

Saint-Pierre pris d'une étrange honte,
 Sans attendre tourna le pas
 Et s'en fut voir Saint-Thomas;
 Puis lui conta sans fioritures
 Tout entière sa mésaventure
 Et son souci et son ennui
 Saint-Thomas dit : "J'irai à lui
 Il s'en ira, Dieu m'est témoin !
 Et s'en fut trouver le vilain
 "Vilain, lui dit alors l'apôtre,
 "Cet endroit appartient aux nôtres
 Et aux martyres et aux confesses
 En quel lieu, as-tu fait le bien
 Pour croire que tu peux y entrer ?
 Tu ne peux pas y demeurer
 C'est la maison des bons chrétiens."
 "Thomas, Thomas, vous êtes bien vif
 A répondre comme un légiste !
 N'êtes vous pas celui qui dites
 Aux apôtres, c'est bien connu,
 Après qu'ils aient vu le seigneur
 Quand il fut ressuscité,
 Faisant cette grossière erreur,
 Que jamais vous ne le croiriez
 Avant d'avoir touché ses plaies ?
 Vous fûtes faux et mécréant."
 Saint-Thomas perdit son allant
 à débattre et baissa le col.

Et puis s'en fut trouver Saint-Paul,
 Pour lui conter tous ses déboires.
 Saint Paul à dit "J'irai le voir,
 On verra s'il saura répondre."
 L'âme n'eut pas peur de fondre,
 A la porte elle se réjouit (jubile).
 "Ame" dit le Saint, qui t'a conduit?
 Ou as-tu juste eu le mérite
 D'avoir trouvé la porte ouverte ?
 Vide le Paradis, vilain faux!"
 "Qu'est-ce? dit-il, Don Paul, le chaud!
 Vous venez ici, accourant,
 Vous qui fûtes horrible tyran ?
 Jamais si cruel on ne vit,
 Saint Etienne lui s'en souvient,
 Quand vous le fîtes lapider.
 Votre vie, je la connais bien,
 Par vous périrent maints hommes
 de bien.
 Dieu vous le commanda en songe,
 Un bon soufflet bien ajusté,
 Pas du bord, ni de la paumée. (2)
 N'avons-nous pas bu notre vin ? (3)

Haï, quel seint et quel devin !
Cuidiez que ge ne vos connoisse ? "
Seinz Pols en ot mout grant angoisse.
Tornez s'en est isnel le pas,
Si a enconré seint Thomas
Qui à seint Pierre se conseille ;
Si li a conté en l'oreille
Du vilain qui si l'a masté :
« En droit moi a il conquesté
Paradis, et ge li otroi. »
A Dieu s'en vont clamer tuit troi.
Seinz Pierres bonement li conte
Du vilein qui li a dit honte :
« Par paroles nos a conclus ;
Ge meïsmes sui si confus
Que jamais jor n'en parlerai. »

Dit Nostre Sire : « Ge irai,
Quar oïr vueil ceste novele. »
A l'ame vient et si l'apele,
Et li demande con avint
Que là dedenz sanz congié vint :
« Çaiens n'entra oncques mès ame
Sanz congié, ou d'ome ou de feme ;
Mes apostres as blastengiez
Et avilliez et ledengiez,
Et tu quides ci remanoir !
Sire, ainsi bien i doi menoïr
Con il font, se jugement ai,
Qui onques ne vos renoïai,
Ne ne mescreï vostre cors,
Ne par moi ne fu oncques mors ;
Mais tout ce firent il jadis,
Et si sont or en paradis.
Tant con mes cors vesqui el monde,
Neste vie mena et monde ;
As povres donai de mon pain ;
Ses herbergai et soir et main,
Ses ai à mon feu eschaufez ;
Dusqu'à la mort les ai gardez,
Et les portai à seinte yglise ;
Ne de braïe ne de chemise
Ne lor laissai soffrete avoir ;
Ne sai or se ge fis savoir ;
Et si fui confès vraiment,
Et reçui ton cors dignement :
Qui ainsi muert, l'en nos sermone
Que Dieus ses pechiez li pardone.
Vos savez bien se g'ai voir dit :
Çaienz entrai sanz contredit ;
Quant g'i sui, por quoi m'en iroïe ?

Ah ! Quel Saint et quel devin !
Croyez-vous qu'on ne vous connoisse?"
Saint-Paul fut pris de grand angoisse
Et tourna vite sur ses pas,
pour aller voir Saint-Thomas,
Qui vers Saint-Pierre cherchait conseil;
Et il lui conta à l'oreille
Du vilain qui l'avait maté :
"Selon moi, cet homme a gagné
Le paradis je lui octrois"
A Dieu s'en vont clamer tous trois,
Saint-Pierre tout bonnement lui conte
Du vilain qui leur a fait honte :
"En paroles il nous a vaincu ;
J'en suis moi-même si confus
Que jamais je n'en parlerai."

Notre Sire* (le Christ) dit, "Alors j'irai
Car je veux l'entendre moi-même"
Puis vient à l'âme et puis l'appelle
Lui demande comment il se fait
Qu'elle soit là sans être invitée
"Ici n'entre jamais une âme,
Sans permission, homme ou femme,
Mes apôtres furent outragés
Insultés et (puis) maltraités,
Et tu voudrais encore rester ?
"Sire, je devais bien manoeuvrer
Comme eux, pour obtenir justice
Moi qui ne vous renierai jamais
Ni ne rejeterai votre corps (personne)
Qui pour moi ne fut jamais mort;
Mais eux tous le firent jadis,
Et on les trouve en paradis.
Tant que j'ai vécu dans le monde
J'ai mené (une) vie nette et pure
Donnant aux pauvres de mon pain
Les hébergeant soir et matin,
A mon feu je les réchauffais
Jusqu'à la mort, je les gardais (aidais)
Puis les portais en Sainte Eglise.
De Braïe pas plus que de chemise,
Ne les laissais jamais manquer,
Et je ne sais si je fus sage,
Ou si je fus vraiment confesse.
Et vous fis honneur dignement.
Qui meurt ainsi, on nous sermonne
Que Dieu ses péchés lui pardonne
Vous savez bien si j'ai dit vrai.
Ici, sans heurt, je suis entré
Puisque j'y suis, pourquoi partir ?

Vostre parole desdieroie,
Quar otroié avez sanz faille
Qui çaienz entre ne s'en aille ;
Quar voz ne mentirez par moi.
Vilein, » dist Dieus. « et ge l'otroi ;
Paradis a si desresnié
Que par pledier l'as gaingnié ;
Tu as esté à bone escole,
Tu sez bien conter ta parole ;
Bien sez avant metre ton verbe. »

Li vileins dit en son proverbe
Que mains hom a le tort requis
Qui par plaidier aura conquis ;
Engiens a fuxée droiture,
Fauxers a veincue nature ;
Tors vait avant et droiz aorce :
Mielz valt engiens que ne fait force.

**Explicit du Vilain
qui conquist Paradis par plait**

Je dédierais vos propres mots
Car vous octroyez sans faille
Qu'une fois entré, on ne s'en aille,
Et je ne veux vous faire mentir."
'Vilain", dit Dieu, "je te l'octroie :
Au Paradis, tu peux rester
Puisque qu'en plaidant, tu l'as gagné.
Tu as été à bonne école,
Tu sais bien user de paroles
Et bien mettre en avant ton verbe."

Le vilain dit dans son proverbe
Que maints hommes ont le tort requis
Au plaidant qui conquit ainsi
son entrée dans le paradis (4)
L'adresse a faussé la droiture (5)
Le faussaire, (a) vaincu la nature ;
Le tordu file droit devant
et le juste va de travers :
La ruse vaut mieux que la force.

**Explicit du Vilain
qui conquist le Paradis en plaidant**

NOTES

isneaus* ; vif, habile

(1) "L'âme qui moult fut peureuse" : l'âme qui avait eu très peur au moment de se séparer du corps.

(2) Pas du bord ni de la paumée : pas du bout des doigts, ou du plat de la main. Pour le dire trivialement, toute la tartine.

(3) N'avons-nous pas bu notre vin ? Allusion à l'évangile de Saint-Thomas

(4) littéral : à celui qui aura conquis en plaidant.

(5) Sur l'ensemble de l'explicit, certains termes employés sont assez larges au niveau des définitions, il a donc fallu faire des choix. **Engiens** : ruse, talent, adresse. **Nature** : ordre naturel, loi naturelle. **Droiture** : raison, justice.

Pour une analyse critique approfondie de ce fabliau, suivez le lien :

<http://www.moyenagepassion.com/index.php/2018/02/19/du-vilain-qui-conquist-le-paradis-en-plaidant-un-fabliau-medieval-commenté-traduit-et-adapté/>

Pour plus de poésies, contes et extraits de littérature médiévale traduits et adaptés en français moderne, visitez-nous sur <http://www.moyenagepassion.com>
